

творбата, а именно огледалност на повторението на епитетите „безбрежни“ и „бездънни“. Явно словашкият превод е разчитал на това, че изброяването на повече епитети към водите ще помогне за семантичното му доближаване до оригинала, но за съжаление в резултат се е получила тромавост на изказа и отдалечаване от нирванното звучене на творбата, изградено до голяма степен тъкмо върху огледалното повторение на епитетите към подлога *води*.

Ето мрежата и на епитетите съответно в 1, 2 и 3 строфа, които се отнасят към *Ние*:

	бездънни	(поглед) безнадеждни	бездънни, безнадеждни
Фр1	<i>sans trouver de répit,</i>	<i>désespérés</i>	<i>sans sommeil, sans espoir</i>
Фр2	<i>et nous errons perdus dans notre insomnie,</i>	<i>Et nos yeux se fixent sans espoir épris,</i>	<i>tormentés // désespérés...</i>
Фр3	<i>nous veillons encor</i>	<i>(nos yeux)</i>	<i>Sans sommeil, sans espoir</i>
Фр4	<i>sans sommeil</i>	<i>d'un œil désespéré</i>	<i>Sans sommeil, sans espoir</i>
P1	<i>(с тревогоу) бессонной</i>	<i>(взгляд...) безнадежный</i>	<i>бессонные</i>
H1	<i>schlaflos</i>	<i>hoffnunglose (Blicke)</i>	-----

В повечето случаи епитетите са се освободили от обвивката на прилагателно и са разгърнати като други части на речта, очевидно поради невъзможното запазване на прилагателното в другия език. Преводите на френски език например се отказват да следват огледално структурата (по-слабо при Фр1) за сметка на пораждање на нови симетрии между значения и лексикални форми. В третата строфа на Фр2 например епитетите от езика източник са възстановени, т.е. смисълът на поантата е запазен, но без възпроизвеждането на лексикалните единици от превода на 1–2 строфа, тоест схемата на повторенията не е възпроизведена.

Епитетите не са запазени изцяло дори в P1, макар българският и руският език да разполагат със сходни словообразователни възможности. Отрицателни прилагателни са използвани в 1 и 2 строфа, като словоформите са съхранени в максимално близки до изходния език, но е променена синтактичната им функция: от именно казуемо те се превръщат в определения към допълненията в съответните изречения. Поантата на 3 строфа е подчертана със заместването на прилагателните с предложно-именните съчетания.

Преводът на немски език запазва в 1 и 2 строфа прилагателните